

Ясвин В.А. Экспертиза школьной образовательной среды [Текст] / В.А. Ясвин. – М.: Сентябрь, 2000. – 127 с.

УДК 378.16
ГРНТИ 14.35.09

ОПЫТ ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ ТЕЛЕНОВОСТЕЙ НА СТАРШИХ КУРСАХ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ.

DOI: [10.31618/ESU.2413-9335.2020.1.71.580](https://doi.org/10.31618/ESU.2413-9335.2020.1.71.580)

Костюхин А.А.

*кандидат исторических наук
доцент кафедры языков стран
Ближнего и Среднего Востока
МГИМО (У) МИД РФ, Москва*

EXPERIENCE OF TRAINING IN AUDITION OF TELENEWS AT OLDER YEARS OF THE HIGHER SCHOOL.

Kostyukhin A.A.

*PhD (History), Reader,
Middle East Language Department,
MGIMO University of the Ministry of Foreign Affairs
of the Russian Federation, Moscow.*

АННОТАЦИЯ

Настоящая работа представляет собой обобщение личного опыта автора статьи в области разработки основных приёмов обучения студентов старших курсов высших учебных заведений такому сложному виду речевой деятельности, как аудирование теленовостей на турецком языке.

Актуальность настоящего исследования обусловлена тем фактом, что большинство работ, посвящённых этой тематике, касается в основном западных языков, а теория и практика аудирования на турецком языке в основном разработана для начального и среднего этапов обучения.

ABSTRACT

The real work represents synthesis of personal experience of the author of article in the field of development of the main methods of training of students of older years of higher educational institutions in such difficult type of speech activity as audition of telenews in Turkish.

Relevance of the real research is caused by the fact that the majority of the works devoted to this subject concerns generally western languages, and the theory and practice of audition in Turkish is generally developed for initial and average grade levels.

Ключевые слова: турецкий язык, старшие курсы высшей школы, политический дискурс, проблемы обучения аудированию, аудирование теленовостей, последовательный перевод.

Keywords: Turkish, older years of the higher school, political discourse, problems of training in audition, audition of telenews, consecutive interpretation.

Аудирование в самой общей формулировке – это восприятие на слух и понимание устной речи. Оно является одним из наиболее сложных видов речевой деятельности, так как процесс слушания в реальном общении носит необратимый характер. Это может привести к тому, что понимание, а, следовательно, и само общение могут не состояться.

Навыки и умения аудирования составляют основу и для устных видов перевода, особенно последовательного перевода с записью, который представляет собой один из самых сложных видов переводческой деятельности. Трудность состоит в том, что переводчику необходимо запомнить большой массив информации (как правило, до 5 и более минут звучания) и довести до адресата не менее 80 процентов от неё.

Большие трудности вызывает восприятие на слух выпусков новостей, будь то радио- или

телепередачи. Причиной этого являются прежде всего высокий темп, в котором дикторы озвучивают текст, а также наличие специфической терминологии, поскольку в новостных блоках может затрагиваться самая разнообразная тематика.

При работе на занятиях по турецкому языку на старших курсах МГИМО в рамках политического дискурса автор попытался подобрать наиболее приемлемую систему упражнений, направленных на развитие у обучающихся устойчивых умений и навыков аудирования. Научные исследования по данной тематике, теоретические и практические рекомендации учёных педагогов и методистов касаются главным образом аудирования при изучении западных языков. Что касается восприятия на слух речи носителей восточных языков и в первую очередь турок, то рекомендации касаются главным образом развития навыков

аудирования на начальном этапе обучения и в основном бытовой тематики [7, 8]. Учебные пособия по турецкому языку для иностранцев, разработанные турецкими методистами, специального набора упражнений по аудированию новостных выпусков также, к сожалению, не содержат.

Полученный автором опыт обучения восприятию на слух турецких новостей лёг в основу учебного пособия «Турецкий язык : Политический дискурс : Аудирование : уровни B2-C1. Учебное пособие с мультимедийным приложением. – М. : МГИМО-Университет, 2017. – 150 с.».

Пособие состоит из трёх частей: аудирование актуальных политических новостей; информационно-аналитическая работа на основе прослушанных материалов; перевод выступлений политических и государственных деятелей. Имеется приложение в виде оригинальных аудио- и видеоматериалов и подготовленных на их базе презентаций.

В первой части пособия за основу каждого занятия взято одно сообщение в виде аудио и

видеосюжета. Цель такого занятия состоит в доскональном разборе предложенной новости, обеспечивающем полное понимание обучающимися исходного текста.

Занятие начинается с работы над аудио сюжетом. Вначале проводится ознакомительное аудирование. Студенту даются своего рода маркеры, на которые следует обратить внимание при прослушивании текста, и ставится задача определиться с общей тематикой текста и выделить главную мысль. Итогом ознакомительного аудирования является краткое изложение студентом содержания исходного текста на русском языке.

1 Nolu Ödev (Задание № 1):

Aşağıda sunulmuş faydalı olabilecek söz ve deyimleri ezberleyiniz. Bunlara dayanarak t1-1 Nolu Dinletiyi dinleyiniz ve özetini Rusça anlatınız (Выучите слова и выражения, предложенные ниже. Опираясь на них, прослушайте аудиозапись № t1-1 и кратко перескажите её содержание на русском языке).

•Suudi Arabistan öncülüğündeki koalisyon	•коалиция во главе с Саудовской Аравией
•‘Kararlılık Fırtınası’ operasyonu	•операция «Буря решимости»
•hava saldırıları	•воздушные удары, налёты
•Husi	•хуситы (шиитская военизированная группировка)
•Husi milisleri	•хуситские ополченцы
•Cumhurbaşkanı yanlısı güçler	•силы, выступающие на стороне президента
•havadan silah sevkiyatı	•доставка оружия по воздуху
•kontrol sağlamak	•обеспечивать контроль
•...dan bu yana	•с ... по настоящее время
•şiddetli çatışmalar	•интенсивные боестолкновения
•ülke genelinde	•в целом по стране
•hayatını kaybedenler	•погибшие

На втором этапе проводится аудирование с опорой на текст. При первом прослушивании на этом этапе работы с аудиозаписью студент просто отслеживает материал по предложенному ему тексту. При втором прослушивании он слушает диктора и вслух читает параллельно с ним текст, стараясь выдержать заданный темп. Второй этап завершается разбором грамматических особенностей текста.

2 Nolu Ödev (Задание № 2):

Aşağıda sunulmuş metni izleyerek t1-1 Nolu Dinletiyi dinleyiniz (Прослушайте аудиозапись № t1-1, зрительно отслеживая содержание по предложенному ниже тексту).

Yemen’de Suudi Arabistan öncülüğündeki koalisyonun başlattığı ‘Kararlılık Fırtınası’ operasyonu sürüyor. Ancak hava saldırıları, ülkenin güneyindeki Aden’de Husi milislerinin ilerleyişi durdurmayı yeterli olmadı. Hava saldırılarına ve Cumhurbaşkanı Hadi yanlısı güçlere havadan silah sevkiyatı yapılmasına rağmen Husiler kentin büyük bölümüne kontrol sağladı. Kentte 26 Marttan bu yana devam eden şiddetli çatışmalarda yüz seksen beş kişi öldü, bin iki yüz seksen iki kişi de yaralandı. Ülke genelinde ise son iki

haftada hayatını kaybedenlerin sayısının beş yüz, yaralıların sayısının bin yedi yüz olarak açıkladı.

3 Nolu Ödev (Задание № 3):

Yukarıdaki metni t1-1 Nolu Dinletiyi sunan sunucunun paralelinde okuyunuz (Прочитайте предложенный выше текст параллельно с диктором).

4 Nolu Ödev (Задание № 4):

Gramer kuralları hatırlayalım (Освежим знания грамматики):

В данном разделе обращается внимание обучающихся на наиболее сложные грамматические конструкции, а также на ошибки, допущенные диктором при чтении. Эти места текста выделяются жирным шрифтом, и студентам предлагается прокомментировать выделенные фрагменты и высказать своё согласие или несогласие.

1. “başlattığı” sözcüğünü nasıl yorumlayabilirsiniz? (Как вы можете прокомментировать слово “başlattığı”?).

Это слово включает в себя достаточно сложные грамматические конструкции: побудительный залог и причастие

категорического прошедшего времени. Оба эти явления представляют определённую трудность для понимания и восприятия на слух.

2. “Ancak hava saldırıları, ülkenin güneyindeki Aden’de Husi milislerinin ilerleyişi durdurmayı yeterli olmadı.” cümlesinde kalın harflerle yazılmış olanı doğru buluyor musunuz? Rızılı değilseniz hataları düzeltiniz. (Правильно ли написано то, что выделено жирным шрифтом в представленном предложении? Если вы не согласны, исправьте ошибки.).

В предложении нарушены правила согласования, которые на слух трудно определить. Поэтому обучающимся предлагается подсказка в виде выделенного текста.

3. “Ülke genelinde ise son iki haftada hayatını kaybedenlerin sayısının beş yüz, yaralıların sayısının bin yedi yüz olarak açıkladı.” cümlesinde kalın harflerle yazılmış olanı nasıl yorumlayabilirsiniz? Size göre herhangi bir yanlışlık var mı? Doğrusunu söyler misiniz? (Прокомментируйте фрагменты предложения, выделенные жирным шрифтом. Имеются ли, по вашему мнению, какие-либо ошибки? Можете ли сказать правильно?).

В предложении, как и в предыдущем, нарушены правила согласования, которые на слух трудно определить. Поэтому обучающимся предлагается подсказка в виде выделенного текста.

На следующей стадии начинается работа с видеоматериалом, во время которой осуществляется так называемое аудирование с извлечением нужной информации: студенту предлагается выписать имена собственные, даты и цифры.

5 Nolu Ödev (Задание № 5):

t1-1 Nolu İzletiyi izleyiniz. İzlerken metindeki Özel isimleri belirleyip not defterine yazınız (Просмотрите видеозапись и запишите имена собственные).

6 Nolu Ödev (Задание № 6):

t1-1 Nolu İzletiyi izlerken metinde rastlanan tarih ve sayıları belirleyip not defterine yazınız (Просмотрите видеозапись и запишите даты и цифры).

Для того, чтобы воспроизвести прослушанный текст без потери или с минимальной потерей информации из исходного текста, одним из непереносимых условий является фиксация имён собственных (включая названия различных организаций), наименований должностей, дат, цифр и другой так называемой прецизионной лексики.

Цель последних двух заданий-упражнений как раз и состоит в том, чтобы помочь обучающимся вычленять из большого потока информации основные темы высказывания с опорой на прецизионную лексику, что, в свою очередь, поможет студентам овладеть таким сложным видом устного перевода, как последовательный перевод с записью.

На третьем этапе осуществляется детальное аудирование или аудирование с полным

пониманием, по итогам которого студент должен ответить на вопросы по всему тексту. После этого вида работы видеосюжет просматривается ещё один раз, по итогам которого студент обязан осуществить последовательный перевод исходного текста на русский язык.

7 Nolu Ödev (Задание № 7):

Aşağıdaki sorulara cevap veriniz (Ответьте на следующие вопросы).

1. Olayların yer aldığı ülkenin ismi nedir? (Как называется страна, в которой происходят события?).

2. Esas faaliyet gösteren aktörlerin ortak ismi nedir? (Назовите общее имя основных действующих акторов).

3. Olayın kendisinin ismi nedir? (Как называется непосредственно само событие?).

4. Hava saldırısı ne anlama geliyor? (Что такое воздушные налёты?).

5. Operasyon kime karşı yürütülmektedir? (Против кого проводится операция?).

6. Hava saldırıları her hangi bir başarı sağlayabildi mi? (Смогли ли обеспечить какой-либо успех воздушные удары?).

7. Çatışmalardaki kayıplar ne kadardır? (Каковы потери сторон по итогам боестолкновений?).

8 Nolu Ödev (Задание № 8):

t1-1 Nolu İzletiyi izleyerek not alınız ve metni tercüme ediniz (Просмотрите видеозапись, сделайте необходимые пометки в блокнот и с опорой на них переведите текст на русский язык).

На более продвинутых этапах используются другие упражнения по развитию навыков аудирования. На основе видеосюжета готовится презентация. Первый слайд ориентирует студентов. Вопросы могут быть самыми разными в зависимости от содержания видео. Ниже приводится один из вариантов.

Aşağıda sunulmuş İzleti’yi izlerken şu hususlara dikkat ediniz (При просмотре видеосюжета обратите внимание на следующие моменты):

- İzleti’nin ana konusuna (главная тема новости)
- metinde anılan kurumun ismine (наименование учреждения, упомянутого в тексте)
- tarihlere (даты)
- sayılara (цифры и числа)
- Türkiye’nin bölgeleri ile şehirlerinin isimlerine (наименования районов и населённых пунктов Турции)
- Türk nüfusunun yaş gruplarına (возрастные группы населения Турции)

На следующих слайдах даётся видеозапись и задаются проверочные вопросы, которые полностью соответствуют упомянутой выше ориентировке. После того, как студент отвечает на поставленный вопрос, на слайде высвечивается правильный ответ.

Первая часть пособия завершается двумя занятиями, в ходе которых вводятся элементы информационно-аналитической работы на основе прослушанных и просмотренных аудио- и видеосюжетов.

Вторая часть пособия посвящена непосредственно информационно-аналитической работе. Студентам предлагается подборка видеосюжетов объёмом звучания до 4,5 минут. Проводится разбор содержащейся в ней информации и даётся образец информационно-аналитической справки с детальным комментарием имеющихся в ней недостатков.

В третьей части пособия проводится детальный разбор одного из выступлений президента Турции, предлагается перевод этого выступления на русский язык, осуществлённый турецкими переводчиками, и студентам ставится задача прокомментировать его.

В целом апробация данного учебного пособия показала эффективность подобранных упражнений, направленных на формирование и развитие навыков аудирования сложных текстов радио- и телепередач.

Список литературы

Артемов В.А. Психология обучения иностранному языку. М., 2011.

Архипов Г. В. Оптимальный типовой режим предъявления воспринимаемой на слух информации//Сб. тез. науч.-техн. конф. по вопросам обучения иностранным языкам/Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореца. 2011.

Елухина Н.В. «Основные трудности аудирования и пути их преодоления». 2011.

Елухина Н. В., Каспарова М. Г. Подготовка учебного текста для аудирования. 2011.

Костюхин А.А. Турецкий язык : Политический дискурс : Аудирование : уровни В2-С1. Учебное пособие с мультимедийным приложением. – М. : МГИМО-Университет, 2017. – 150 с.

Леонтьев А. Язык, речь, речевая деятельность. М., 2011.

«Уверенное восприятие на слух как базис для беглой речи на турецком языке», caretalingua.com.

«Турецкий язык для начинающих – Аудиокурс», turetskiy-yazik-online.com.

УДК 378.013:796(574)

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ФИЗИЧЕСКОМУ ВОСПИТАНИЮ В РЕСПУБЛИКЕ КАЗАХСТАН

Ш. Н. Куатбеков 1, М. З. Ескалиев 2

1 старший преподаватель.

*Кызылординский государственный университет
имени Коркыт Ата,
Республика Казахстан*

*2 Первый проректор-Руководитель аппарата управления,
к.п.н., доцент Каз АСТ,
Республика Казахстан*

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается с точки зрения педагогического подхода в системе общеобразовательного учреждения и педагогические условия учителей и тренеров в в системе физического воспитания.

Ключевые слова. физическая культура, физическое воспитания, педагогические условия

В современном казахстанском обществе существенно трансформировались состав и деятельность субъектов воспитания, прежде всего семьи, школы, учреждений дополнительного образования, средств массовой информации, детских общественных объединений, религиозных организаций [3; 3].

Особенностью работы над данным статей было также выявление потенциальных возможностей системы физкультурного образования, ориентированной на профессиональное становление будущих педагогов и формирование их разумного отношения к себе как к личности. Мы убедились, что только в процессе целенаправленно разработанной педагогической системы, охватывающей широкий спектр обучающих воздействий, можно было бы обеспечить наиболее благоприятные педагогические условия для образовательной деятельности обучающихся, которая будет способствовать каественному становлению

будущего преподавателя. Как уже говорилось ранее, педагогические условия, относящиеся к социально – педагогическим факторам, имеют огромное, если не решающее значение, для развития системы физкультурного образования.

Вообще особо важным условием динамического развития любого общества является условие поддержания образования на высоком уровне. В высокоразвитых индустриальных государствах неуклонно поднимается среднестатистический уровень образования, прогресс наблюдается и в особо неблагоприятных регионах и государствах. Для получения эффективного результата, прежде всего, важно прояснить общее представление о содержании компетентной работы учителя, учитывая при этом недостатки, утвердившиеся в системе образования и в обществе, связанные с тем, что все специалисты, как субъекты образовательного педагогического процесса независимо от их предметной деятельности (будь то медик, психолог, классный